

Английский язык с Робинзоном Крузо
(в пересказе для детей)
Robinson Crusoe Written Anew for Children by James Baldwin

Адаптировал Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

I WISH TO BE A SAILOR (я хочу быть моряком)

MY name is Robinson Crusoe (мое имя = меня зовут Робинзон Крузо). I was born in the old city of York (я родился: «был рожден» в старом городе Йорке), where there is a broad river (где есть широкая река; *there is/are — имеется*), with ships coming and going (с кораблями приходящими и уходящими).

When I was a little boy (когда я был маленьким мальчиком), I spent much of my time (я проводил много своего времени; *to spend — проводить /время/*) looking at the river (глядя на реку).

How pleasant was the quiet stream (каким красивым был тихий поток; *pleasant — приятный; радостный; милый, симпатичный*), flowing, always flowing (текущий, постоянно текущий; *to flow — течь; always — всегда, неизменно*), toward the far-away sea (по направлению к далекому морю; *far-away — далекий, дальний; far — далеко; away — прочь*)!



I liked to watch the ships (мне нравилось смотреть на корабли) as they came in (когда они приходили) with their white sails (с белыми парусами) spread to the wind (распростертыми на ветру; *to spread* — *развертывать/ся/; раскидывать/ся/; простираться/; расстилаться/*).

I liked to think of the strange lands (мне нравилось думать о чуждых землях) which they must have visited (которые они, должно быть, посетили: «должны были посетить»), and of the many wonderful things (и о многих прекрасных вещах/событиях) they must have passed (которые они, должно быть, увидели/с которыми столкнулись).

I wished to be a sailor (я хотел быть моряком). I thought how grand it must be to sail and sail (я думал: как прекрасно, должно быть: «это должно быть» плавать под парусами; *sail* — *парус; to sail* — *плавать на яхте, ходить на яхте, идти под парусами*) on the wide blue sea (по широкому синему морю), with the sky above (с небом наверху) and the waves beneath (и волнами внизу). Nothing could be pleasanter (ничто не могло быть приятнее).

My father wanted me to learn a trade (мой отец хотел, чтобы я научился ремеслу). But I could not bear the thought of it (но я не мог вынести мысли об этом). I could not bear the thought of working every day in a dusty shop (я не мог вынести мысли о работе каждый день в пыльном магазине; *dust* — пыль).

I did not wish to stay in York all my life (я не желал оставаться в Йорке все жизнь). I wanted to see the world (я хотел увидеть мир). I would be a sailor and nothing else (я хотел быть моряком и никем другим).

My mother was very sad when I told her (моя мать была печальна, когда я сказал ей; *to tell* — говорить; рассказывать).

A sailor's life, she said, was a hard life (жизнь моряка, сказала она, это тяжелая жизнь). There were many storms at sea (на море бывает много штормов/бурь), and ships were often wrecked (и корабли часто терпят крушение; *wreck* — крушение).

She told me, too, that there were great fishes in the sea (она также сказала мне, что есть = встречаются в море огромные рыбы), and that they would eat me up if I fell into the water (и что они съедят меня, если я упаду в воду).

Then she gave me a cake (затем она дала мне пирог), and kissed me (и поцеловала меня). "How much safer it is to be at home (как много = насколько безопаснее быть = оставаться дома)!" she said.

But I would not listen to her (но я не слушал ее). My mind was made up (мое решение было принято; *to make up one's mind* — принять решение: «настроить свой разум»; *mind* — разум; умственные способности; ум; настроение, расположение духа), and a sailor I would be (и /все же именно/ моряком я хотел стать).

When I was eighteen years old (когда мне было восемнадцать лет),
I left my pleasant home and went to sea (покинул мой милый дом и
отправился в море).

pleasant [pleznt], quiet [ˈkwaɪət], toward [təˈwɔ:d], spread [spred], visit [ˈvɪzɪt],
beneath [bɪˈni:θ], world [wɜ:ld]

I WISH TO BE A SAILOR

MY name is Robinson Crusoe. I was born in the old city of York,
where there is a broad river, with ships coming and going.

When I was a little boy, I spent much of my time looking at the river.

How pleasant was the quiet stream, flowing, always flowing, toward
the far-away sea! I liked to watch the ships as they came in with their white
sails spread to the wind.

I liked to think of the strange lands which they must have visited, and
of the many wonderful things they must have passed.

I wished to be a sailor. I thought how grand it must be to sail and sail
on the wide blue sea, with the sky above and the waves beneath. Nothing
could be pleasanter.

My father wanted me to learn a trade. But I could not bear the thought
of it. I could not bear the thought of working every day in a dusty shop.

I did not wish to stay in York all my life. I wanted to see the world. I
would be a sailor and nothing else.

My mother was very sad when I told her.

A sailor's life, she said, was a hard life. There were many storms at
sea, and ships were often wrecked.

She told me, too, that there were great fishes in the sea, and that they would eat me up if I fell into the water.

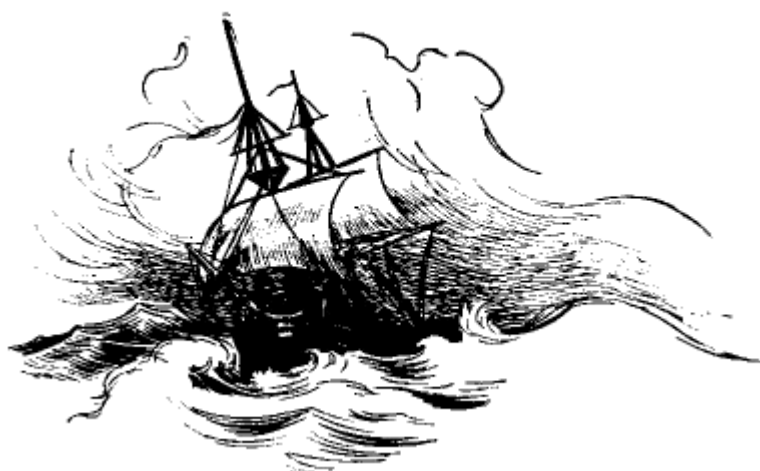
Then she gave me a cake, and kissed me. "How much safer it is to be at home!" she said.

But I would not listen to her. My mind was made up, and a sailor I would be.

When I was eighteen years old, I left my pleasant home and went to sea.

I MAKE MY FIRST VOYAGE (я совершаю мое первое путешествие)

I SOON found that my mother's words were true (я вскоре нашел = *понял*, что слова матери были правдой; *to find* — *находить*). A sailor's life is indeed a hard life (жизнь моряка /и/ в самом деле тяжелая жизнь; *hard* — *жесткий; трудный, тяжелый*).



There was no time for play on board of our ship (не было времени для игр на борту нашего корабля). Even in the fairest weather (даже при самой хорошей погоде) there was much work to be done (было много работы, которую нужно было сделать: «которая должна была быть сделана»).

On the very first night the wind began to blow (в самую первую ночь начал дуть ветер). The waves rolled high (волны катились высоко). The ship was tossed this way and that (корабль бросало туда и сюда; *to toss* — бросать, кидать, швырять). Never had I seen such a storm (никогда я не видел такого шторма; *to see* — видеть).

All night long the wind blew (всю ночь напролет дул ветер; *to blow* — дуть). I was so badly frightened (я был так сильно напуган; *badly* — скверно, дурно, плохо; крайне, очень сильно /придает эмоционально-усилительный оттенок/) that I did not know what to do (что не знал, что делать). I thought the ship would surely go to the bottom (я подумал, что что корабль наверняка пойдет на дно; *surely* — конечно, непременно).

Then I remembered my pleasant home and the words of my kind mother (тогда я вспомнил мой милый дом и слова моей доброй матери).

"If I live to reach dry land (если я доживу /того, что/ доберусь до суши: «достигну сухой земли»)," I said to myself, "I will give up this thought of being a sailor (я откажусь от мысли быть моряком; *to give up* — оставить, отказаться; бросить /напр.мысль, привычку/). I will go home and stay with my father and mother (я отправлюсь домой и буду жить: «оставаться/пребывать» с моими отцом и матерью). I will never set my foot in another ship (я никогда не поставлю мою ногу на другой корабль = нога моя не ступит ни на какой корабль)."

Day came (день пришел = настал день). The storm was worse than before (шторм был хуже, чем прежде). I felt sure that we were lost (я почувствовал точно = был уверен, что мы были потеряны = что мы

пропали; *to feel* — чувствовать; *sure* — уверенный; убедившийся; *to lose* — терять, утрачивать). But toward evening (но /ближе/ к вечеру) the sky began to clear (небо начало проясняться; *to begin* — начинать/ся/). The wind died away (ветер стих; *to die* — умирать; затихать /о ветре, звуке/). The waves went down (волны успокоились: «опустились»). The storm was over (закончился; *to be over* — заканчиваться; *over* — по ту сторону, за, через).

The next morning the sun rose bright (на следующее утро солнце встало ярким; *to rise* — вставать, подниматься) and warm upon a smooth sea (и теплым над ровным морем; *smooth* — гладкий). It was a beautiful sight (это был прекрасный вид).

As I stood looking out over the wide water (пока я стоял, смотря вдаль на широкую воду; *to stand* — стоять; *out* — наружу), the first mate came up (подошел первый помощник капитана; *mate* — товарищ; напарник; подручный, помощник; /мор./ помощник капитана /в торговом флоте/; *to come up* — подходить). He was a kind man (он был добрым человеком), and always friendly to me (и всегда дружелюбным по отношению ко мне).

"Well (ну), Bob," he said, "how do you like it (как тебе это нравится)? Were you frightened by that little gale (/не/ был /ли/ ты напуган этим ветерком; *gale* — шторм; буря; ветер от 7 до 10 баллов /порыв, движущийся со скоростью от 51 до 100 километров в час;/ /поэт./ ветерок, зефир)?"

"I hope you don't call it a little gal (надеюсь, вы не называете = не станете же вы называть это ветерком)," I said. "Indeed it was a terrible storm (на самом деле это был ужасный шторм)."

The mate laughed (помощник капитана засмеялся).

"Do you call that a storm (ты называешь это штормом)?" he asked (спросил он). "Why, it was nothing at all (да ну, это было ничто вообще =

был сущий пустяк; *why* — почему?; *междометие*, выражающее самые разнообразные эмоции в зависимости от контекста: удивление, согласие или несогласие, нетерпение и т. п.). You are only a fresh-water sailor (ты всего лишь пресноводный моряк; *fresh water* — пресная вода; *fresh* — свежий), Bob. Wait till we have a real storm (подожди, пока у нас будет настоящий шторм)."

And so I soon forgot my fears (и так я вскоре забыл свои страхи; *to forget* — забывать).

Little by little (мало-помалу), I gave up all thoughts of going home again (я бросил мысли снова отправиться = вернуться домой). "A sailor's life for me (жизнь моряка /это/ для меня)," I said.

My first voyage was not a long one (мое первое путешествие не было долгим).

I visited no new lands (я не посетил новых земель/стран), for the ship went only to London (так как корабль сходил только в Лондон). But the things which I saw in that great city (но вещи, которые я увидел в великом городе) seemed very wonderful to me (казались мне весьма удивительными).

Nothing would satisfy me but to make a long voyage (ничто не могло бы удовлетворить меня, кроме /как/ совершить длинное путешествие). I wished to see the whole world (я желал увидеть весь мир).

indeed [ɪn'di:d], board [bɔ:d], weather ['weðə], done [dʌn], began [bɪ'gæɪn], frighten ['fraɪt(ə)n], surely ['ʃʊəli], worse [wɜ:s], smooth [smu:ð], beautiful ['bju:təfəl], friendly ['frendli], terrible ['terəbl], laugh [lɑ:f], forgot [fə'gɒt], fear [fiə], voyage ['vɔɪdʒ], wonderful ['wʌndəfəl], satisfy ['sætɪsfaɪ], whole [həʊl]

I MAKE MY FIRST VOYAGE

I SOON found that my mother's words were true. A sailor's life is indeed a hard life. There was no time for play on board of our ship. Even in the fairest weather there was much work to be done.

On the very first night the wind began to blow. The waves rolled high. The ship was tossed this way and that. Never had I seen such a storm.

All night long the wind blew. I was so badly frightened that I did not know what to do. I thought the ship would surely go to the bottom.

Then I remembered my pleasant home and the words of my kind mother.

"If I live to reach dry land," I said to myself, "I will give up this thought of being a sailor. I will go home and stay with my father and mother. I will never set my foot in another ship."

Day came. The storm was worse than before. I felt sure that we were lost. But toward evening the sky began to clear. The wind died away. The waves went down. The storm was over.

The next morning the sun rose bright and warm upon a smooth sea. It was a beautiful sight.

As I stood looking out over the wide water, the first mate came up. He was a kind man, and always friendly to me.

"Well, Bob," he said, "how do you like it? Were you frightened by that little gale?"

"I hope you don't call it a little gale," I said. "Indeed it was a terrible storm."

The mate laughed.

"Do you call that a storm?" he asked. "Why, it was nothing at all. You are only a fresh-water sailor, Bob. Wait till we have a real storm."

And so I soon forgot my fears.

Little by little, I gave up all thoughts of going home again. "A sailor's life for me," I said.

My first voyage was not a long one.

I visited no new lands, for the ship went only to London. But the things which I saw in that great city seemed very wonderful to me.

Nothing would satisfy me but to make a long voyage. I wished to see the whole world.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»